Language 언어 言語

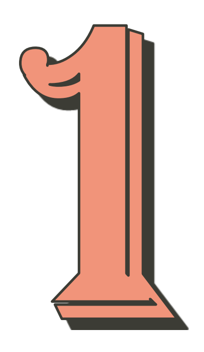
שפראַך ਭਾਸ਼ਾ ভাষা

ژبه Língua язык 语言 زبان

ቋንቋ Dil Мова

Γλώσσα Bahasa

שפה Ngôn ngữ භාෂාව لغة



Modern Şiirler

الأشعار الحديثة

من "كتاب الحبّ" لنزار قباني

١٦ - ١٧ - ١٨

Mehmet Hakkı Suçin & Laurent Mignon Çevirileri

١٦

حُبُّكِ يا عميقةَ العينيْن
تطرُّفٌ
تصوُّفٌ
عبادةٌ
حُبُّكِ مثلَ الموتِ والولادة
صعبٌ بأنْ يُعادَ مرتيْن

senin aşkın ey gözleri derinim
ifrattır
tasavvuftur
ibadettir
senin aşkın ey gözleri derinim
doğum ve ölüm gibidir
tekrarı imkânsızdır

Suçin

sevgin
ey derin gözlüm
ölçüsüzdür
gizemlidir
ibadettir
sevgin
tekrarlanamaz
tıpkı ölüm ve doğum gibi

Mignon

١٧

عشرينَ ألفَ امرأةٍ أحببتُ
عشرينَ ألفَ امرأةٍ جرَّبتُ
وعندما التقيتُ فيكِ يا حبيبتي
شعرتُ أني الآن قد بدأْتُ

yirmi bin kadın sevdim yirmi bin kadın denedim senle buluşunca sevgilim her şeye yeniden başladım **Suçin**	yirmi bin kadın sevmişimdir yirmi bin kadın yani ama seninle sevgilim daha yolun başında olduğumu anladım **Mignon**

١٨

لقد حَجَزْتُ غرفةً لاثنين في بيتِ القمر
نقضي بها نهايةَ الأسبوعِ يا حبيبتي
فنادقُ العالم لا تُعجِبُني
الفندقُ الذي أُحبُّ أن أسكنَهُ هو القمر
لكنهم هناكَ يا حبيبتي
لا يَقبَلون زائرًا يأتي بغيرِ امرأةٍ
فهل تجيئين معي
يا قمري .. إلى القمر

iki kişilik yer ayırttım ayın evinde
hafta sonunu geçirelim diye sevgilim
hoşuma gitmez dünyanın otelleri
aydır kalmak istediğim otel
fakat kimseyi kabul etmiyorlar orada
bir kadın olmadan yanında
benimle gelir misin ay parçam?

Suçin

ayın evinde iki kişilik bir oda ayırdım sevgilim
hafta sonuna kadar vaktimiz var karar vermek için
bu dünyanın hanları çekmiyor beni artık
aydır kalmak istediğim tek yer
fakat oralarda sevgilim
yârsız gelen misafiri kabul etmezler
ey ay yüzlüm
benimle aya uçar mısın

Mignon

TEŞEKKÜRLER

شكرا جزيلا